

Université de Béjaia
Faculté des Lettres et des Langues
Département de Français

Semester: 01

Groupe: 09

Correction de l'Examen de Traduction

Partie pratique : (15 points)

A. Traduction des citations suivantes en Français : (05 pts)

B.

1. Better an eye than quite blind. —→ Mieux vaut un oeil qu'aveugle.
2. Clothes don't make the man. —→ L'habit ne fait pas le moine.
3. Little brooks make great rivers. —→ Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
4. Nothing ventured, nothing gained. —→ Qui ne risqué rien n'a rien.
5. Where there's smoke, there's fire. —→ Il n'y a jamais de fume sans feu.

B. Traduction du passage: (10 pts)

Albert Camus (1913-1960) était un intellectuel français et philosophe influent qui a reçu le prix Nobel de littérature en 1957. Les romans qu'il a laissés après une mort tragique à l'âge de 46 ans sont considérés parmi les œuvres littéraires les plus importantes du 20^{ième} siècle. En plus d'écrire et de développer des idées avant-gardistes de la pensée post-modern, Camus était un homme d'intense implication politique et d'action. Il était un critique social prolifique. Son origine algérienne et ses expériences là-bas dans les années trente ont été des influences dominantes sur sa pensée et son œuvre.

Barème :

- – 1.5 point lorsqu'il y a une omission importante (une phrase ou une idée) et pour chaque non-sens.
- – 1 point pour chaque contresens.
- – 1 pour les erreurs d'orthographe, punctuation.